코퍼스 기반 의미기술 방법에 관한 연구*

－유의어 '怖い' '恐ろしい'의 경우－

강경완**

－ 차 례 －

1. 들어가며
2. 선행연구
3. 자료와 분석방법
4. 연어에 나타난 의미특징
   4.1. 문법패턴
   4.2. 연체수식의 연어
   4.3. 술어로 사용되는 경우의 연어
   4.4. 그 외의 패턴
5. 맺으며

* 이 결과물은 2020년도 대구가톨릭대학교 학술연구비 지원에 의한 것임.

** 대구가톨릭대학교[일본어휘론 전공] 조교수. kwkang@cu.ac.kr

[국문초록]

본고에서는 유의어 '怖い' '恐ろしい'의 구별을 예로 코퍼스에 나타난 대규모의 용례와 문맥을 기반으로 한 의미기술 방법에 관해 특히 연어적 패턴에 주목하여 검토했다. '怖い／恐ろしい＋名詞'의 연체수식과 '名詞が＋怖い' '名詞の＋恐ろしい'의 술어형식을 중심으로 '副詞＋怖い／恐ろしい' '怖くて／恐ろしくて＋動詞'의 부사수식 절, 동사를 수식하는 연용형식이 '怖い' '恐ろしい'의 주요 문법패턴임을 밝히고 패턴별 의미특징의 차이를 다음과 같이 추출했다.

1) '怖い／恐ろしい＋名詞'의 경우, '怖い'가 人物, ストーリ, 容貌, イメージ, 病気, 乗り物 등의 성격이나 성질, 내용이나 분위기가 초래하는 공포감을 나타내는 데 반해 '恐ろしい'는 魔物, 結末, 真実, 事件, 災害, 苦痛, 行為, 物質, 制度, 唸り声, 叫び声 등의 힘이나 위세, 위력으로부터 느끼는 공포감을 나타낸다.

2) '名詞が＋怖い''名詞の＋恐ろしい'의 경우 '怖い'가 力, 勢い, 威力, 性格, 性質, 内容, 雰囲気 등 상대적으로 넓은 영역의 공포감을 나타내는 데 반해 '恐ろしい'는 災難, 災害로부터 오는 제한된 공포감을 나타낸다.

3) 술어동사를 수식하는 '怖くて／恐ろしくて＋動詞'의 경우, '怖くて＋可能動詞の否定形''恐ろしくて＋～できない'등의 패턴으로 두려움이나 공포감에 의한 불가능함과 한계를 나타낸다.

4)부사의 수식을 받는 '副詞＋怖い／恐ろしい'의 경우, '怖い'가 공포감의 정도나 변화를 평가하는 데 반해 '恐ろしい'는 위압감과 경외감의 크기로부터 느끼는 감탄의 심경을 표현한다.

주제어: 의미론, 코퍼스, 유의어, 패턴, 연어

8차편집-국제언어문학50.indd 378 2022-01-14 오후 6:07:08

1. 들어가며

의미론 연구자뿐만 아니라 일본어교사에게도 유의어의 구별은 매우 어려운 문제이다. 실제로 필자는 다음과 같은 학생의 질문을 받았는데 어떻게 답해야 할지 몰라 당황한 적이 있다.

'怖い先生' '恐ろしい結末'는 자연스러운 느낌이 드는데 반해 '恐ろしい先生' '怖い結末'는 왠지 부자연스럽게 느껴집니다. 제 감각이 틀렸나 싶어 일본인 친구에게 확인해보니 역시 저와 동일한 느낌이었습니다. '怖い'와 '恐ろしい'는 어떻게 다른 건가요?

'형태가 다르면 의미가 다르다'라는 언어학의 명제로부터 생각해보면 '怖い' '恐ろしい'는 /kowai/, /osorosii/로 확연히 다른 형태를 취하고 있어 그 전달내용인 의미가 다른 것은 당연하다. 하지만 구체적으로 어떻게 다른가를 설명하고자 하면 막연히 이러 이러한 느낌이 든다든지, 또는 우연히 떠오른 자연스러운 예와 부자연스러운 예 몇 개를 들어 설명을 대신 한다든지 하는 식의 개운치 못한 대처에 그치는 경우가 많다. 이것은 유의어를 구분해서 사용할 때 작동하는 체계화된 규칙을 우리의 내성이나 언어감각으로는 파악하기 어렵기 때문이다.

이러한 경우 대규모 언어데이터인 코퍼스는 우리에게 큰 도움을 준다. 코퍼스는 단어의 방대한 용례를 저장하고 있어 내성이나 언어감각으로는 가늠할 수 없는 고도로 체계화 된 단어의 의미를 있는 그대로 보여주기 때문이다. 특히 특정 단어의 전후 문맥에 함께 사용되는 연어(collocation)는 단어의 관습적인 사용패턴을 알려주는 증거를 제공해주기 때문에 코퍼스의 연어정보로부터 의미특징을 추출하여 계량적으로 비교하는 작업을 통해 유의어의 차이를 설명할 수 있다. 본고에서는 이상의 관점에서 '怖い' '恐ろしい'를 예로 코퍼스를 기반으로 하는 의미기술의 방법을 제시하고자 한다.

2. 선행연구

우선 의미용법을 비교한 일본어사전의 기술을 살펴보자. 예를 들어『デジタル大辞泉』(小学館)은 '怖い' '恐ろしい'의 차이에 관해서 다음과 같이 설명하고 있다.[1]

> 「草原で恐ろしい毒蛇にあい、怖かった」「彼の恐ろしい考えを知って、怖くなった」のように用いる。それぞれの「恐ろしい」「怖い」を入れ換えるのは不自然である。「恐ろしい」は、「怖い」に比べて、より客観的に対象の危険性を表す。「怖い」は主観的な恐怖感を示す。「草原で恐ろしい蛇にあって」も「怖い」とは感じない場合もあるわけである。「恐ろしい」は、「日曜の行楽地は恐ろしいばかりの人出だ」「習慣とは恐ろしいものだ」のように、程度がはなはだしいとか、驚くほどだ、ということを示す場合もある。この場合、「怖い」とはふつう言わない。「怖いほどの人出」と言えば、自分に危険が及びそうな、という主観的表現となる。

즉, '怖い'가 '주관적인 공포감'을 표현하는 것에 반해 '恐ろしい'는 '객관적인 대상의 위험성'을 나타내며 '상태가 심한 정도'를 의미하는 경우도 있다는 것이다. 이와 유사한 설명이『類語例解辞典』(小学館) 에도 보이는데 '怖いもの見たさ''恐ろしい毒をもつクモ' 등과 같이 구별할 수 있으며 '人'와 같은 명사는 두려운 대상이라는 판단이 주관과 객관을 아우르므로 '怖い人'와 '恐ろしい人'모두 자연스럽다.

> 「怖い」は、「恐ろしい」よりも主観性の強い語である。「恐ろしい」

1 인용문의 밑줄은 주목할 필요가 있다고 판단되는 부분이다. 필자에 의함.

には、「恐ろしく大きい」のように物事の程度が甚だしいという意味や、「習慣とは恐ろしいもので…」のように、驚くほどであるという意味もある。

宮島 · 徳川(1972) 또한 이들 사전과 대동소이한 분석을 하고 있다.[2]

おもに文体上または方言的なちがいで、実質的にはほとんどおなじ。「こわい」はややや主観性がつよいかもしれない。「わたしはへびが~」というときには、「おそろしい」よりも「こわい」のほうがふつうだ。なお、「おそろしい」は、「おそろしい勢」「おそろしくさむい」のように、程度がはなはだしいことをあらわすのにも、もちいられる。

한편 森田(1989)는 공포감을 느끼는 특정한 대상의 존재 유무와 객관적 서술의 정도에 따라 다음과 같이 구분하였다.

「恐ろしい」は特定の対象に対して抱く感情。「『人相の悪い男たちに周りを取り囲まれてね』『まあ、恐ろしい』」のように言うが、「こわい」に比べてより客観的である。「こわい」は、そのような場面にある本人が「こわいよ。助けてくれ！」と叫ぶのは自然だが、「恐ろしいよ！」と叫ぶのは不自然なことからも分かるように、客観的に叙述する場合に多く用いられる語である。「こわい」も「恐ろしい」と同じように恐怖感に使えるが、「こわい」は特定の対象がなくても、場面状況 · 環境などからこわいと感じることが可能。「高い煙突のてっぺんで逆立など、こわくてできない」であって、「恐ろしい」ではぴったりしない。（中略）「恐ろしい」は具体的な恐怖の相手に対して用いて、「こわい」は危険度の高い、または危険性のある状況に至るま

2 宮島·徳川는『日本言語地図』를 인용하여 지역적, 방언적 특징을 상세히 비교하고 있으나 본고의 논점인 어의적 구분의 내용만을 인용하였다.

で、広く使用することができる。

즉, '恐ろしい'는 구체적인 대상이 불러일으키는 공포감을 객관적으로 서술하는 데에 반해 'こわい'는 특정한 대상은 물론 공포감을 유발하는 장면이나 상황까지 포함하여 폭넓게 사용된다는 것이다. 또한 '恐ろしい寒さ,人込み,力,スピード,人気'등의 표현에서 알 수 있듯이 '恐ろしい'의 '상대방에게 공포감을 주는 극단적인 상태'는 공포심을 느끼지 않는 대상까지 포함하게 되었다고 설명한다.

선행연구를 요약하면 '恐ろしい'가 '구체적인 대상의 위험성을 객관적으로' 나타내는데 반해 '怖い'는 '대상은 물론 장면이나 상황이 불러일으키는 공포감까지 주관적으로' 표현한다. 또한 '恐ろしい'의 의미는 (위협을 느끼게 할 정도의) '극한 상태'로까지 확장되었다. 그러나 加藤(2010)[3]의 지적대로 'A: カリフォルニアで山火事があったそうですよ。B: 本当ですか。怖いですね''こうなると封を開けるのさえ恐ろしい' 등에서 알 수 있듯이 '객관적 서술과 주관적 표현', '구체적인 대상과 공포감을 유발하는 장면이나 상황'의 차이는 모호하여 '怖い''恐ろしい'를 구별하는 기준이 되기에는 불충분하다.

3. 자료와 연구방법

본고에서는 현대일본어균형코퍼스 BCCWJ(Balanced Corpus in Contemporary Written Japanese)를 분석 자료로 사용하였다. BCCWJ는 현대일본어의

3 加藤에 의하면 '家族が地震の話題を持ち出すだけで体が震えました。夜は眠れず, 寝てもすぐに目が覚めてしまいます。地震の恐ろしい（??こわい）体験が自然によみがえってきます''雨風が激しい夜は支局のガラス戸ががたがた鳴って怖かった（??おそろしかった）'등의 예에서 알 수 있듯이 '恐ろしい'가 신체에 위험이 임박한 상태에 대한 감정을 나타내는 데에 반해 'こわい'는 위험을 감지하고 회피하고자 하는 모습을 표현한다는 점에 차이가 있다.

실제 용례를 저장한 데이터로 1억 단어 규모의 대량의 텍스트가 수록되어 있는 코퍼스로 현대일본어를 모집단으로 하는 최적의 샘플을 구축하기 위해 서적, 잡지, 신문, 백서, 홍보지, 국회회의록, 교과서, 블로그 등 13종의 다양한 서브텍스트로 구성되어 있다. BCCWJ에 나타난 '怖い''恐ろしい'의 방대한 실태를 계량적으로 비교 분석하는 작업에 의해 언어감각이나 내성으로 파악할 수 없는 객관적인 구분기준을 얻을 수 있다.

유의어를 구별할 수 있는 핵심 기준은 연어(連語: collocation)이다. 연어란 분석하고자 하는 단어의 전후 일정 범위의 문맥에 공기(共起)하는 단어군[4]을 뜻하는데 연어의 의미적 경향으로부터 단어의 의미를 객관적으로 분석할 수 있다. 본고에서는 연어적 특징을 효율적으로 추출하기 위해 BCCWJ 전용 어휘 프로파일링 툴인 NLB(NINJAL-LWP for BCCWJ)를 이용한다. NLB는 BCCWJ DVD판의 문자 베이스 XML의 데이터에 IPA사전에 입각한 형태소 정보를 부여하고 있는데 미리 정의된 문법패턴에 의해 각 단어의 특징적인 용법을 연어의 형태로 제시해준다.

'怖い' '恐ろしい'의 의미용법을 효과적으로 비교하기 위해서는 두 단어를 같은 기준에서 동시에 분석해야 한다. 이를 위해 본고에서는 '2語 비교검색' 기능을 이용하였다. '2語 비교검색' 기능은 다음과 같이 두 단어의 검색 결과를 동일한 화면에 통계 정보와 함께 표시해주기 때문에 객관적인 수치와 비율에 입각한 계량적인 비교가 가능하기 때문이다.

4 본고의 연어는 두 단어의 조합이 조합되는 각 단어의 의미와 동떨어진 의미를 만들어 내는 관용구(idiom)를 포함하지 않는다. 어휘적 연어의 정의와 광의의 연어에 관해서는 石川(2012) 참조.

[그림1] '怖い' '恐ろしい'의 2語 비교검색

코퍼스 검색에 있어서 어떤 표기형을 입력하여 분석할 것인가의 여부는 연구 목적에 따라 달라지는데 '怖い' '恐ろしい'의 경우 표기형에 따른 변수를 상쇄시키기 위해 모든 표기형을 통합한 레마(lemma)를 검색 기준으로 하였다. 사용빈도의 조사에는『中納言』을 이용하였으며 레지스터는『基本』패널의 서브텍스트별 분포를 참고하였다. 또한 NLT(NINJAL-LWP for TWC)를 이용하여 전체적으로 용례를 추가하여 보강하였다.

4. 연어에 나타난 의미특징

4.1. 문법패턴

우리는 이미 '객관과 주관' 또는 '대상과 상황'이라는 선행연구의 구별기준이 다소 추상적이고 모호하여 이것으로 '怖い'와 '恐ろしい'를 구별하기는 어렵다는 점을 검토하였다. 따라서 본장에서는 코퍼스에 수록된 대량의 실례에 나타난 '怖い''恐ろしい'의 연어적 특징을 통해 보다 구체적이고 객관적인 의미구별의 기준을 얻고자 한다.

BCCWJ로부터 '怖い' '恐ろしい'의 고정적인 사용형태를 알아보기 위해 다

음과 같이 각 단어의 주요한 문법패턴을 추출하였다.[5]

[표1] '怖い' '恐ろしい'의 문법패턴

怖い			恐ろしい		
패턴	빈도	비율	패턴	빈도	비율
怖い＋名詞	16,432	27.5%	恐ろしい＋名詞	11,848	50.9%
…が怖い	11,645	19.5%	副詞＋恐ろしい	2,862	12.3%
副詞＋怖い	9,516	15.9%	…の恐ろしさ	2,428	10.4%
怖く＋動詞	5,892	9.8%	…が恐ろしい	1,513	6.5%
…は怖い	5,277	8.8%	恐ろしく＋動詞	1,196	5.1%

가장 전형적인 문법패턴은 '怖い＋名詞' '恐ろしい＋名詞'이다. 이 명사수식의 패턴에 공기하는 피수식명사의 종류와 빈도, 의미경향 등의 분석을 통해 공포감을 주는 대상의 특징을 파악할 수 있을 것이다. 한편 '~が怖い' '~の恐ろしい' 패턴에서는 '怖い'와 '恐ろしい'의 대상을 알 수 있는데 이 대상으로 작용하는 명사의 의미경향이 피수식명사의 의미경향과 연동하는지에 관해서 조사할 필요가 있다. 또한 부사의 수식을 받는 '副詞＋怖い' '副詞＋恐ろしい'형식을 통해서 '怖い' '恐ろしい'가 의미하는 공포감의 질적인 차이에 관하여서도 알아보고자 한다.

4.2. 연체수식의 연어

4.2.1. '怖い＋名詞'의 의미특징

'怖い'의 수식을 받는 명사의 리스트는 다음과 같다. 표2의 '명사'는 '怖い' '恐ろしい'가 꾸며주는 명사, '빈도'는 출현빈도수, 'LD(Log Dice)'는 두 단어의 공기의 강도(연어의 강도)를 나타내주는 지표이다.[6] '빈도'가 연어의 출현빈도

5 10% 이상의 비율을 차지하는 상위 3개의 패턴에 주목하였다.

6 LD=2×(공기빈도/중심어빈도＋공기어빈도). 연어분석에 사용되는 기본적인 통계 수치에 관해서는 赤瀬川ほか(2016) 참조.

수를 단순히 표시해주는 데 반해 'LD'는 두 단어의 각각의 독립적인 출현빈도를 고려하여 공기의 강도를 측정한 값이다. 'LD차'는 '怖い+名詞'의 LD값에서 '恐ろしい+名詞'의 LD값을 뺀 것으로 값이 크면 클수록(양의 값이 커질수록) '怖い'의 특징적인 연어가 되며 값이 작으면 작을수록(음의 값이 커질수록) '恐ろしい'의 특징적인 연어가 된다.

[표2]'怖い＋名詞'의 연어 표 안의 괄호는 '恐ろしい'의 출현 빈도를 의미한다.

명사	빈도	LD차
おじさん	34(0)	5.21
先生	87(3)	4.84
方	72(4)	4.17
不整脈	9(0)	3.80
先輩	40(3)	3.63
お父さん	13(1)	3.55
ホラー	7(0)	3.54
親父	11(0)	3.46
お話	45(4)	3.42
おっさん	7(0)	3.41
手術	9(1)	3.12
お化け	11(1)	3.06
映画	63(8)	2.94
顔	462(63)	2.84
イメージ	218(30)	2.82
上司	11(0)	2.79

명사	빈도	LD차
おばさん	16(2)	2.71
シーン	21(3)	2.70
伯母	5(0)	2.70
乗り物	8(1)	2.68
奥さん	7(1)	2.62
子供	6(1)	2.57
音楽	6(1)	2.54
小説	6(1)	2.48
雰囲気	45(8)	2.42
話	997(205)	2.27
エピソード	5(0)	2.26
要素	5(1)	2.26
選手	5(1)	2.25
絵	14(3)	2.14
相手	29(7)	2.03

[표2]로부터 '怖い'의 대상이 되는 명사를 의미특징별로 분류하여 요약하면 다음과 같다.

1. 'おじさん, 先生, 方(かた), 先輩, お父さん, おっさん, 人達, 上司, おばさん, 叔母, 奥さん, 子供, 選手, 相手' 등의 사람을 나타내는 명사

(1)また、地域に必ず怖いおじさんがいて地域ぐるみで子どもたちを育てていた感もある。(群馬県前橋市 平成21年度第1回会議)

(2)すごく怖い先生なので丁度いいかなっと。

(新５年生クラス/塾って大変: dorakokoのブログ)

(3)また、その怖い先輩に怒られていました。(仕事 新社会人)

2. ‘お話, 話, エピソード, ホラー, 映画, 小説’ 등의 이야기

(4)それによると、この映画はグラスにとっては、‘ザ · リング’よりも怖いホラー映画だったとのこと。(SmaTIMES smaSTAION!!)

(5)ちょっと怖いお話です。(もう一つの精神医学へようこそ)

(6)この言葉が生まれた背景には、ちょっぴり怖いエピソードが。

(IBM ちょっと一息 - Japan)

3. ‘顔, イメージ, シーン, 絵, 音楽, 雰囲気’ 등 형상, 음악, 분위기와 같은 감각의 대상

(7)怖い顔になるみたいだし。(割り箸で花型ゆで玉子のつもり)

(8)映画であんな怖いシーンを見たのは初めてです。(リベラメ評価)

(9)彼女の家は厳しくて、怖い雰囲気だった。(笑う事はしあわせ)

4. ‘不整脈, 手術, 乗り物’ 등 의료

(10)怖い不整脈はこれさえあれば安心！(家庭の医学：不整脈とは？)

(11)(ビデオを観て)あんなに怖い手術なら、やりたくない。

(04年度短大生の意識 · 学生の声)

5. ‘乗り物’ 등의 탈 것

(12)バイクは‘怖い乗り物’ではありませんよ。

(普通二輪 2段階みきわめ - 質問 · 相談ならMSN相談箱)

4.2.2. '恐ろしい＋名詞'의 의미특징

한편 '恐ろしい'의 수식을 받는 명사의 리스트는 다음과 같다.

[표3] '恐ろしい＋名詞'의 연어

명사	빈도	LD차
力	73(1)	-6.20
勢い	59(0)	-5.78
魔物	19(0)	-5.35
結末	18(0)	-5.04
唸り声	13(0)	-5.02
大蛇	13(0)	-4.90
叫び声	12(0)	-4.87
事故	26(1)	-4.74
悪夢	12(0)	-4.73
呪い	13(0)	-4.71
罠	20(1)	-4.64
悲劇	17(0)	-4.63
運命	22(1)	-4.62
拷問	11(0)	-4.62
獣	21(1)	-4.60
疫病	10(0)	-4.57
形相	82(5)	-4.47
地獄	18(1)	-4.41
悪魔	18(1)	-4.41
魔女	11(0)	-4.36
悲鳴	10(0)	-4.30
叫び	9(0)	-4.29
予感	10(0)	-4.25
事態	88(5)	-4.24
武器	17(1)	-4.23
剣幕	7(0)	-4.22
威力	11(0)	-4.10
知らせ	8(0)	-4.04
行為	16(1)	-4.03
光景	81(6)	-3.97
災い	9(0)	-3.96
殺人	14(0)	-3.95

명사	빈도	LD차
蛇	13(1)	-3.94
人物	14(1)	-3.89
祟り	11(1)	-3.88
破┌	18(0)	-3.85
影響	14(1)	-3.84
スピード	25(0)	-3.84
情景	7(0)	-3.82
姿	67(5)	-3.78
結果	94(7)	-3.76
魔神	5(0)	-3.67
災厄	5(0)	-3.66
ストロンチウム	5(0)	-3.63
システム	12(1)	-3.60
真実	17(0)	-3.56
罪	20(0)	-3.55
過ち	6(0)	-3.49
悪循環	6(0)	-3.48
戦争	21(2)	-3.44
秘密	15(0)	-3.44
怪物	32(4)	-3.37
犯罪	29(3)	-3.37
闇	9(1)	-3.37
天災	5(0)	-3.36
陰謀	5(0)	-3.33
出来事	83(9)	-3.32
兵器	17(2)	-3.32
仮面	5(0)	-3.32
復讐	5(0)	-3.30
害	7(0)	-3.29
事例	9(1)	-3.27
災害	18(2)	-3.25
呪文	5(0)	-3.25

명사	빈도	LD차
凶器	7(1)	-3.23
津波	12(0)	-3.23
法案	8(1)	-3.20
竜	8(1)	-3.19
代物	7(1)	-3.18
数字	25(3)	-3.15
独裁	5(0)	-3.04
データ	8(1)	-3.03
狂犬病	6(1)	-3.00
女神	5(0)	-2.95
菌	7(1)	-2.94
絶望	5(0)	-2.93
核兵器	5(0)	-2.92
思考	7(1)	-2.91
罰	6(1)	-2.88
苦しみ	7(0)	-2.88
何か	7(1)	-2.81
苦	6(0)	-2.80
事実	54(8)	-2.79
仕打ち	5(1)	-2.75
不幸	7(0)	-2.75
心	13(2)	-2.72
孤独	5(0)	-2.71
結論	6(1)	-2.69
風	6(1)	-2.63
質問	6(1)	-2.62
障害	6(1)	-2.61
環境	6(1)	-2.60
化け物	14(3)	-2.59
日	12(2)	-2.59
モンスター	15(3)	-2.56
死	11(2)	-2.53

[표3]으로부터 '恐ろしい'의 대상이 되는 명사를 의미특징별로 분류하여 요약하면 다음과 같다.

1. ‘力, 勢い, 威力, スピード, 数字, データ’ 등의 힘, 기세, 위력

(13)山の恐ろしい力が誘惑する。(孤高の人 · 吉田富久)

(14)恐ろしい勢いで住宅が増えています。

(ロングローカル線 · 秩父鉄道１２)

(15)ちなみに巨大宇宙船をいとも簡単に破壊出来る恐ろしい威力だ！

(うる星技名道場-うる星やつら めぞん一刻)

2. ‘魔物, 大蛇, 獣, 悪魔, 悪女, 蛇, 人物, 魔神, 怪物, 竜, 代物, 女神, 化け物, モンスター’ 등의 악마, 괴물, 악인

(16)しかし家の中には恐ろしい魔物が待ち構えている。

(‘ダーク · フェアリー’大ヒット！上映中)

(17)おそろしい大蛇がすむというので、その名がある。

(心が食べる本の味：信長公記)

(18)あれほど恐ろしい人物、悪魔の化身のような女性、その悪行の数々を読み進む内に背筋の凍る思いをさせられる美人。(スタインベック)

3. ‘結末, 運命, 結果, 真実, 秘密, データ, 事実, 結論’ 등의 결말, 운명, 비밀, 진실

(19)何とも恐ろしい結末になるわけです。(m681.html)

(20)‘死’よりも恐ろしい運命がおまえを待っているだろう。

(暗闇帝国ダークロン)

(21)日本の恐ろしい真実 財政、年金、医療の破綻は防げるか？

(辛坊治郎メールマガジン 辛坊治郎 Jiro Shinbou)

4. ‘唸り声, 叫び声, 悲鳴, 叫び’ 등의 포효, 고함, 비명

(22)すぐに、大きな音と恐ろしい唸り声が聞こえてきました。(虎と斑)

(23)恐ろしい叫び声を上げながら走って行かれたのです。

(オイディプス王)

(24)猪は恐ろしい悲鳴をあげて、「悪いやつは、木の上だよ」と叫びながら逃げて行きました。(老いぼれズルタン)

5. '事故, 悲劇, 疫病, 事態, 災い, 祟り, 災厄, 害, 災害, 戦争, 津波, 狂犬病, 障害, 死' 등의 사건, 사고, 재난, 재해, 재앙

(25)感電は瞬時に生命をも奪う恐ろしい事故です。

(九州大学 大学院システム情報科学研究院：安全管理)

(26)テロリストの攻撃は、それ自体とても恐ろしい出来事です。

(悲しい事件の中にあって神はいったいどこにいるのでしょうか。)

(27)今回,東日本大震災という恐ろしい災害が日本を襲った。

(ウェブリブログ)

6. '悪夢, 絶望, 苦しみ, 苦, 不幸, 孤独' 등의 고통, 불행

(28)また恐ろしい悪夢や金縛りに苛まれると言う。

(南浦和-信州整骨院 むずむず脚症候群)

(29)では、その究極的に恐ろしい絶望を、どのように克服するのでしょうか。(説教要旨)

(30)本当に恐ろしい苦しみだ。(自殺の甘い罠 自殺者たちの死後 4)

7. '呪い, 拷問, 行為, 殺人, 破壊, 罪, 過ち, 犯罪, 陰謀, 復讐, 呪文, 独裁, 仕打ち' 등의 부정적 행위, 행동

(31)攻撃しようとする者に恐ろしい呪いをかけるとされている。

(TOWER of TERROR 用語集)

(32)やってみるとわかるが,これは逃れようがない恐ろしい罠だ。

(The Right Stuff)

(33)彼は残酷なまでに傷つけられ,恐ろしい拷問と苦痛を経験します。
(BIOGRAPHY)

8. '形相, 地獄, 剣幕, 光景, 情景, 姿, 仮面' 등 형상, 모습, 광경

(34)それは見るも恐ろしい形相をしていた。(幕末・外国人要撃(5/6))

(35)そこは恐ろしい地獄であった。(国枝史郎 柳営秘録かつえ蔵)

(36)ゾッとする恐ろしい光景が目の前にあった。
(不思議館ー大飢饉と大殺戮の恐怖ー)

9. '武器, ストロンチウム, システム, 兵器, 法案, 菌, 核兵器' 등의 무기, 물질, 시스템, 제도

(37)これがあの鉄砲という恐ろしい武器かと政勝と政清は眼を輝かせた。
(亀崎城)

(38)これを何度も繰り返してしまうとクリアはまず不可能になってしまう恐ろしいシステムである。(ときめきメモリアル大辞典)

(39)こんな恐ろしい法案ができるのは嫌です。
(サルでも分かる？人権擁護法案：反対運動まとめ)

이상 '怖い'와 '恐ろしさ'가 꾸며주는 명사의 의미특징으로부터 '怖い'가 무언가의 '성격이나 성질, 내용이나 분위기'를 두려움의 대상으로 하는 것에 반해 '恐ろしい'는 무언가의 '힘이나 기세, 위력의 크기'를 두려움의 대상으로 하고 있음을 알 수 있다. 구체적으로 '怖い'가 인물의 성격, 스토리의 내용, 용모나 이미지, 분위기, 병이나 수술, 탈 것의 성질에서 느끼는 두려움인 것에 대하여 '恐ろしい'는 악마 · 악인, 결말이나 운명, 비밀 또는 진실, 포효와 비명, 사건 · 사고나 재난 · 재해, 고통과 불행, 행위, 형상, 물질, 제도 등의 힘이나 기세, 위력으로부터 느끼는 두려움이라 할 수 있다.[7]

7 이외에도 怖い場合(思い・とき・タイプ・感じ・気), 恐ろしい事例(限り・思考・心) 등의 연

4.3. 술어로 사용되는 경우의 연어

4.3.1. ‘名詞＋が＋怖い’의 의미특징

‘怖い’ ‘恐ろしい’가 나타내는 두려움의 대상은 전치하는 が格 명사의 의미 특징을 통해서도 알 수 있다. 다음은 ‘怖い’의 が格 명사의 리스트이다.

[표4] ‘名詞＋が＋怖い’의 연어

명사	빈도	LD차
水	59(1)	5.84
先生	43(1)	5.39
手術	40(1)	5.20
目	100(3)	5.03
暗闇	17(0)	4.99
余震	14(0)	4.88
┌┌者	15(0)	4.87
事故	29(1)	4.77
視線	24(0)	4.70
後	78(3)	4.68
運┌	29(1)	4.67
お化け	11(0)	4.67
幽┌	13(0)	4.56
車	22(1)	4.41
原発	23(1)	4.35
再発	15(1)	4.23
外出	14(0)	4.23
顔	77(0)	4.19
見た目	25(1)	4.15
反┌	40(2)	4.13
相手	18(1)	4.12

명사	빈도	LD차
飛行機	19(0)	4.10
感染	20(1)	4.09
副作用	67(3)	4.04
注射	14(0)	4.02
海	17(1)	3.98
雰囲気	17(1)	3.92
失敗	50(3)	3.73
虫	15(0)	3.71
痛み	14(1)	3.65
夜	26(2)	3.58
存在	12(1)	3.51
道	11(1)	3.40
人	184(18)	3.35
犬	31(0)	3.31
地震	43(4)	3.29
怪我	13(0)	3.29
先	10(1)	3.28
放射能	41(3)	3.26
火災	12(1)	3.09
暴力	11(1)	3.05
合┌症	16(1)	3.04

어가 존재하나 예를 들어 ‘電話の声が少し怖いときがあります’‘前の地震で本当に怖い思いをしました’‘さらに借金を抱えているなんて恐ろしい事例がある’와 같이 공포의 대상을 직접적으로 나타내고 있지 않아 ‘~が怖い’‘~で怖い’‘~なんて恐ろしい’등의 형식을 검토할 필요가 있다.

[표4]부터 '怖い'의 대상이 되는 명사를 의미특징별로 분류하여 요약하면 다음과 같다.

1. '余震, 事故, 原発, 地震, 放射能, 火災' 등의 사건, 사고, 재난. 재해

(40)余震が怖く心が小さくなっていたと思います。

(清山会医療・福祉グループホームページ 清山会MVP紹介)

(41)基本的に錆と事故が怖いです。

(車を長く上手に乗るためには？ @nifty教えて広場)

(42)地震が怖い。(さいたまチャイルドライン)

2. '水, 暗闇, 海, 虫, 夜, 道, 犬' 등의 자연, 동식물

(43)何年やっても水が怖くて未だに泳げません。

(無理やりやらされた習い事)

(44)ぼくは暗闇が怖いんだよ。(パーティの終わりに)

(45)虫が恐いのかなかなか畑に入ろうとしない子も。

(食育|全農 営農・技術センター)

3. '目, 顔, 見た目, 視線, 雰囲気' 등의 형상, 분위기

(46)委員長の目が怖かった。(世界の果てまで２１)

(47)怒りで顔が怖い。(エドガー・ケイシー流 まぁるい 生活)

(48)雰囲気が恐いとはこういう場所を言うのかな。(3/17 Wien)

4. '手術, 歯医者, 再発, 感染, 副作用, 注射, 痛み, 怪我, 合併症' 등 의료행위, 감염, 질병

(49)手術が怖いので先延ばしになっています。

(下肢静脈瘤広報センター：下肢静脈瘤 Q&A)

(50)かみ傷は細菌の感染が一番怖いです。

(いぬ宿.com-わんちゃんの健康)

(51)カッターやハサミでも試しましたが,痛みが怖くて深くは切れませんでした。(これって自傷行為ですか?)

5. '先生, 相手, 存在, 人' 등의 사람을 나타내는 명사

(52)先生がやっぱり怖かったんですよ。

(しゃらりんweb/教化委員会活動リポート)

(53)あなたは相手が怖いですか。(デートDV チェックリスト)

(54)彼女は一人が怖いんだ。(第7回プラタナス大賞 · 結果発表)

6. '後, 反応, 先, 失敗, 外出' 등의 부정적 미래

(55)あとが怖いな,と思った。(蛇の姫)

(56)とわかっていても,周囲の反応が怖かった。

(てのひらの幸せ: 何事にも最初はある)

(57)失敗が怖いんですが?(かわた美容クリニック よくある質問)

7. 'お化け, 幽霊' 등 요괴, 유령

(58)オバケが怖くて,夜中に外にある便所に行けない一路。

(始終に終始 作品感想 花田少年史)

(59)きっと幽霊が怖かったのでしょう。(平成16年度11月の動き)

4.3.2. '名詞+の+恐ろしさ'의 의미특징

한편 '恐ろしい'의 경우 '名詞+が+恐ろしい'보다는 파생명사인 '恐ろしさ'를 の格 명사가 수식하는 패턴이 주가 된다. 다음은 '恐ろしさ'에 전치하는 の格 명사의 리스트이다.

[표5] ‘名詞＋の＋恐ろしさ’의 연어

명사	빈도	LD차
核兵器	36(0)	-6.60
洗┌	5(0)	-5.06
┌用	14(1)	-3.77
原爆	72(7)	-3.34
罪	13(0)	-3.19
被爆	17(2)	-3.07
爆┌	8(1)	-2.98
破┌	7(1)	-2.80
水害	6(1)	-2.55

명사	빈도	LD차
運命	5(0)	-2.46
ゲーム	5(1)	-2.32
宗教	5(1)	-2.32
過去	5(1)	-2.32
地獄	5(1)	-2.31
力	19(4)	-2.25
被害	19(4)	-2.25
空襲	9(2)	-2.14

‘力, 罪, 運命, 洗脳, 乱用’ 등 ‘恐ろしい＋名詞’에 나타났던 힘이나 기세, 악행, 운명 등을 나타내는 연어가 존재하나 가장 뚜렷한 특징은 ‘核兵器, 原爆, 被爆, 爆弾, 破壊, 水害, 被害, 空爆’ 등의 재난. 재해 등에서 느끼는 두려움, 공포감이다.

(60)核兵器の恐ろしさをまざまざと見せつけられた思いでした。
(語りつくせぬあの日の惨禍)
(61)原爆の恐ろしさを感じました。(平和へのおもいを開催しました)
(62)今なお世界中で繰り広げられている環境破壊の恐ろしさ。
(地球が静止する日 金曜ロードショー)

이상 ‘怖い’와 ‘恐ろしさ’의 대상이 되는 が格명사와 の格명사에서는 ‘怖い’가 ‘恐ろしい’에 비해 훨씬 넓은 의미영역을 지니고 있음을 알 수 있었다. 즉 ‘怖い’가 ‘怖い＋名詞’‘恐ろしい＋名詞’의 패턴에서 양분하고 있었던 ‘힘과 기세, 위력’, ‘성격과 성질, 내용이나 분위기’ 모두를 두려움의 대상으로 하는 반면 ‘恐ろしい’는 재난, 재해의 위력에 관한 공포감을 나타내고 있다.

4.4. 그 외의 패턴

동사술어를 꾸며주는 연용수식의 경우 '怖い'는 '怖くて+가능동사의 부정형', '恐ろしい'는 '恐ろしくて+-できない'의 형태로 두려움이나 공포감으로 인한 불가능과 한계를 나타낸다. 각각의 동사연어는 다음과 같다. LD차 4 이상을 기준으로 추출하였다.

怖くて+(一歩)踏み出せない, 飲めない, 買えない, 死ねない, 見れない, 逆らえない, 帰れない, 断れない, 聞けない, 行けない, 誘えない, 住めない, 通れない, 踏み込めない, 戻れない, 移せない, 食えない, 吠えない, 聞けない

(63)探偵の仕事ってなんだか怖くて一歩踏み出せないというあなた。
(探偵事務所の復縁工作ブログ 相談員による裏話を配信中)
(64)結果、私にとってお酒は怖くて飲めないもの。
(サファイアの楽しい断酒日記：認知行動療法)
(65)恐くて買えませんでした。(三笠山委員会 Flying Squirrel)

恐ろしくて+何もできない, 想像もできない, 一睡もできない, よそ見もできない, 口にできない, アクセスできない, 外出できない, 運転できない, 結婚(離婚)できない, 報道できない, 発表できない, 相手ができない, 話ができない, 仕事ができない

(66)でも、結果を考えてしまい,恐ろしくてなにもできなくなるという人も多いと思います。(人生はやってみなければ分からない)
(67)だが、中学三年じゃ結婚も出来ないし、中絶なんて恐ろしくて想像もできない。(恋は待てない 2011)
(68)今は怖ろしくてとても口にできない。(ラクリマ話 7)

한편 부사의 수식을 받는 경우 '怖い'는 '非常に, 一番, 十分, 結構, ちょっと, ちょっぴり, 少し, もちろん, やはり, どうしても, 意外と, だんだん(怖くなる), 全然(怖くない), あまり(怖くない), 一見(怖そうだ)'와 같이 공포감의 정도나 변화를 평가하는 경우가 많은 반면, '恐ろしい'는 대부분 '世にも, 誠に, なんと, なんとも'와 같이 위압감과 경외감의 크기에서 오는 감탄의 심경을 표현하고 있다.

(69)非常に怖い話で、個人的に傑作だと思います。
(広小路 昔かっぷり 地区別お話一覧)
(70)頭上には九面の顔があり、ちょっぴり怖いです。(旅日記 法隆寺)
(71)だんだん怖くなってきた俺は早く終わらせようと焦った。
(現場のマンション 怖い話投稿[HT])
(72)一見こわそうなマダムも、話してみると意外と親切。
(私流ウィーンの楽しみ方ー欧州雑感ウィーン編)
(73)それは、世にも恐ろしい表情をしたシン会長の肖像画だった。
(アジアドラマタイム)
(74)戦争とは誠に恐ろしい事である。(祖父の硫黄島戦闘体験記)

5. 맺으며

본고에서는 대규모의 용례와 전후 문맥에 나타나는 연어분석을 통해 코퍼스를 기반으로 한 의미기술의 방법에 관하여 유의어 '怖い' '恐ろしい'를 예로 검토하였다. 선행연구에서도 '怖い' '恐ろしい'의 의미와 용법의 기본적인 차이를 분석하고 있으나 전형적인 문법패턴과 사용분포, 패턴별 연어의 의미경향에 나타난 유의어의 의미차이 등 객관적 실태를 기반으로 한 상세한 의미기

술에 있어서는 불충분한 점이 있었다.

‘怖い／恐ろしい＋名詞’의 연체수식과 ‘名詞が＋怖い’ ‘名詞の＋恐ろしい’의 술어형식을 중심으로 ‘副詞＋怖い／恐ろしい’ ‘怖くて／恐ろしくて＋動詞’의 부사피수식, 동사수식의 연용형식이 주요 문법패턴임을 밝히고 각 패턴별 의미특징의 차이를 다음과 같이 추출하였다.

1) ‘怖い／恐ろしい＋名詞’의 경우 ‘怖い’가 인물, 스토리, 용모, 이미지, 병, 탈 것 등의 성격이나 성질, 내용이나 분위기가 자아내는 공포감을 나타내는 데 반해 ‘恐ろしい’는 마물(魔物), 결말, 진실, 사건, 재해, 고통, 행위, 물질, 제도, 포효, 비명 등의 힘과 기세, 위력에서 오는 두려움을 나타낸다.

2) ‘名詞が＋怖い’ ‘名詞の＋恐ろしい’의 경우 ‘怖い’가 힘 · 기세 · 위력, 성격 · 성질, 내용 · 분위기 등 상대적으로 넓은 영역의 두려움의 나타내는 반면 ‘恐ろしい’는 재난 · 재해의 한정된 공포감을 나타낸다.

3) 술어동사를 꾸며주는 ‘怖くて／恐ろしくて＋動詞’의 경우 ‘怖くて＋가능동사의 부정형’ ‘恐ろしくて＋～できない’의 형태로 두려움이나 공포감으로 인한 불가능과 한계를 나타낸다.

4) 부사의 수식을 받는 ‘副詞＋怖い／恐ろしい’의 경우 ‘怖い’가 공포감의 정도나 변화를 평가하는 반면 ‘恐ろしい’는 위압감과 경외감의 크기에서 오는 감탄의 심경을 표현한다.

이와 같이 단어의 의미는 일률적으로 발현되는 것이 아니라 사용형식과 패턴에 의해 다양하게 분할되어 나타나는데 한편으로 단어마다 사용되는 장면이나 텍스트의 경향성이 관찰된다. 본고의 성과를 토대로 ‘怖い’ ‘恐ろしい’의 레지스터 차이에 관한 분석을 금후의 과제로 삼고 싶다.

[참고문헌]

■기본자료

森田良行(1989),『基礎日本語辞典』, 角川書店, pp.248-249, pp.456-457.

宮島達夫·徳川宗賢(1972),『類義語辞典』, 東京堂出版, pp.168-169.

『デジタル大辞泉』(2001), 小学館.

『使い方の分かる類語例解辞典』(2003), 小学館.

■논문

李佐知子(2000),‘おそろしい’と‘こわい’の一考察,『日語日学研究』37, pp.165-177.

石川慎一郎(2012),『ベーシックコーパス言語学』, ひつじ書房, pp.88.

今井新悟(2013),‘コロケーション収集の方法’中央アジア国際研究集会,‘日本語学習辞書開発の支援を考える’発表原稿, pp.1-11.

加藤恵梨(2010),‘‘こわい’と‘おそろしい’の意味について’,『日本語 · 日本文化論集17』, 名古屋大学留学生センター, pp.1-20.

접수일: 2021.12.15. 총평일: 2021.12.29. 게재확정: 2021.12.30.

[ABSTRACT]

A study on corpus-based semantic description method

—In the case of synonyms KOWAI and OSOROSII—

Kang, Kyungwan(Daegu Catholic University)

In this paper, the distinction between synonyms KOWAI, OSOROSII was examined as an example of the method of semantic description based on the corpus.

In the case of 'KOWAI／OSOROSII＋NOUN', whereas KOWAI expresses the fear evoked by the character, nature, content, or atmosphere of a person, story, appearance, image, illness, vehicle, etc, OSOROSII refers to monsters, endings, truths, events, disasters, etc. It represents the power and momentum of pain, action, material, institution, roar, and scream, and fear that comes from power.

In the case of 'NOUN+GA+KOWAI' 'NOUN+NO+OSOROSII', while KOWAI expresses fear in a relatively wide range such as strength, momentum, power, personality, temperament, content, and atmosphere, OSOROSII indicates a limited sense of fear of disasters and disasters.

In the case of 'KOWAKUTE／OSOROSIKUTE＋VERB' which modifies predicate verbs, it is in the form of 'KOWAKUTE + indefinite form of possible verbs' and 'OSOROSIKUTE＋··DEKINAI' to express the impossibility and limitations caused by fear or fear.

In the case of 'ADVERB＋KOWAI／OSOROSII' which is modified by an adverb, KOWAI evaluates the degree or change of the feeling of fear,

while OSOROSII expresses the feeling of admiration that comes from the magnitude of the feeling of intimidation and awe.

Key words: semantics, corpus, synonym, pattern, collocation